



© Raphael, Le Périnase

COLLOQUE

INTERNATIONAL

Traduire à la Renaissance

Expérimentation stylistique et rénovation des lettres espagnoles (1534-1589)

23 au 25 juin 2022

SORBONNE | 17, rue de la Sorbonne 75005 paris

MAISON DE LA RECHERCHE | 28, rue Serpente 75006 Paris

Organisation

Roland Béhar (École Normale Supérieure-PSL), Mercedes Blanco (Sorbonne Université), Aude Plagnard (Université Paul-Valéry).

JEUDI 23 JUIN 2022

APRÈS-MIDI – MAISON DE LA RECHERCHE, SALLE D323

14h30 **Accueil des participants**

15h00 **Introduction**

Roland Béhar, Mercedes Blanco, Aude Plagnard

Modération : Mercedes Blanco

15h30 **Jesús Ponce Cárdenas** (Universidad Complutense)

« Las traducciones castellanas del *De partu virginis* de Sannazaro »

16h00 **Marie-Églantine Lescasse** (Sorbonne Université)

« La traduction du *Pompeius fugiens* de Vivès par Juan Martín Cordero (1556). Un Valencien à Louvain »

16h30 **Débat**

17h30 **Lucia Binotti** (Chapel Hill, University of North Carolina)

« Estrategias meta-cognitivas de los traductores de y al castellano en el temprano dieciséis »

18h00 **Jonathan O'Conner** (St. Olaf College)

« Lengua y ciudad imperiales: traducción e intelectualismo toledano en el siglo XVI »

18h30 **Julian Weiss** (King's College London)

« 'Más allá de la letra': traducciones y retraducciones de *La guerra judaica* de Flavio Josefo (1492-1557) »

19h00 **Débat**

VENDREDI 24 JUIN 2022

MATIN – SORBONNE, AMPHI MILNE EDWARDS

Modération : Aude Plagnard

9h30 **Corinne Mencé-Caster** (Sorbonne Université)

« De la traduction médiévale à la traduction de la Renaissance : quelle(s) conceptualisation(s) de la langue et quel(s) enjeu(x) ? »

Massimo Caruso Enea (Università degli studi di Padova)

« "Yo, aquel que un tiempo en verso humilde y llano". Acogida editorial de la traducción en castellano de la *Eneida* de Virgilio realizada por Gregorio Hernández de Velasco »

10h00 **Mercedes Blanco** (Sorbonne Université)

« Las dos versiones de la *Farsalia* de Lasso de Oropesa »

10h30 **Débat**

Modération : Sophie-Bérangère Singlard

12h00 **Juan Luis Arcaz** (Universidad Complutense)

« Tres traducciones de las *Metamorfosis* de Ovidio en el siglo XVI »

12h30 **Tatiana Alvarado Teodorika** (Universidad Complutense – Academia Boliviana de la Lengua)

« Traducir en el camino o hacer camino al traducir. *Las Heroidas* de Ovidio en el recorrido de Diego Mexía de Fernangil, de la mano de Remigio Nannini »

13h00 **Débat**

VENDREDI 24 JUIN 2022

APRÈS-MIDI – MAISON DE LA RECHERCHE, SALLE D323

Modération : Muriel Elvira (Nantes Université)

15h30

Andrea Baldissera (Università degli studi del Piemonte Orientale)
« *Orlando* en tierras de Poniente: Boiardo y Garrido de Villena »

16h00

Helena Aguilà Ruzola (Universitat Autònoma de Barcelona)
« La traducción del *Orlando enamorado* de Garrido de Villena como proyecto editorial: oportunismo y domesticación, marcas de género y tradición »

16h30

Juan Ramón Muñoz Sánchez (Universidad de Jaén)
« Cosas y casos del *Orlando furioso*: el romance de Ariosto entre Italia y España »

17h00

Aude Plagnard (Université Paul-Valéry)
« Traducir los modelos épicos vernáculos: el caso de los primeros *Lusiadas* castellanos »

17h30

Débat

SAMEDI 25 JUIN 2022

MATIN – MAISON DE LA RECHERCHE, SALLE D323

Modération : Jesús Ponce Cárdenas

9h30

Miguel Herrero de Jáuregui (Universidad Complutense)
« Traducir a Aristóteles al castellano: las versiones de la *Política* en el siglo XVI »

10h00

Roland Béhar (ENS – PSL)
« Diego Gracián traductor de Isócrates: de la perfección retórica a la perfección política »

10h30

J. David Castro de Castro (Universidad Complutense)
« La versión de Solino de Cristóbal de las Casas »

11h00

Débat

12h00

Sophie-Bérangère Singlard (Aix-Marseille Université)
« Traducir la naturaleza: los recursos del traductor frente a la precisión del léxico »

12h30

María Jesús Pérez Ibáñez (Universidad de Valladolid)
« La traducción de Plauto y los médicos traductores »

13h00

Débat

APRÈS-MIDI – MAISON DE LA RECHERCHE, SALLE D323

Modération : Roland Béhar

15h00

Elvezio Canonica (Université de Bordeaux Montaigne)
« Fray Luis de León y la poesía italiana, entre traducción e imitación »

15h30

Francisco Javier Escobar Borrego (Universidad de Sevilla)
« Traducir la música en clave literaria: horacianismo y experimentación estilística en la obra de Espinel »

16h00

Débat

16h30

Conclusions

Faculté des Lettres
Sorbonne Université

1, rue Victor Cousin

75230 Paris Cedex 05

Tél. 33 (0) 1 40 46 22 11

www.lettres.sorbonne-universite.fr